

との間の交換公文

(略称)

平成

平成

平成

(外務省告示第七七一号)

目次	ページ
日本側書簡	一〇一三
1 債務救済措置	一〇一三
2 対象となる債務	一〇一三
3 免除の通告	一〇一四
4 ネパール政府のとり措置	一〇一四
5 協議	一〇一四
付表	一〇一六
ネパール側書簡	一〇一七

(債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とネパール王国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国の借款に關してこの書簡の付表に掲げる日に日本国政府とネパール王国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）並びに開發途上国の債務及び開發の問題について千九百七十八年三月十一日に國際連合貿易開發會議第九回特別貿易開發理事會第三會期において採択された決議第百六十五号に關し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 債務免除方式による債務救済措置が、國際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の關係法令に従つてとられることになる。

対象となる債務

2 (1) 免除される債務は、従前の書簡に従つて締結された借款契約に基づく次の債務（以下「債務」という。）から成る。

従前の書簡に従つて締結された借款契約に基づいて支払われるべき二十三年四月一日以後に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び利子

(2) 二十三年三月三十一日時点における債務の總額の見積りは、二百十一億千六百十五万九千二百九十六円（二一、一一六、一五九、二九六円）である。

(3) (2)にいう總額は、ネパール王国政府及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びネパール王国政府の権限のある当局間の相互の同意により修正されることがある。

(Japanese Note)

Katmandu, October 12, 2004

Dear Mr. Acharya,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and His Majesty's Government of Nepal on the dates enumerated in the list attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes") and to the resolution 165 adopted at the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development on March 11, 1978 regarding debt and development problems of developing countries, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes (hereinafter referred to as "the Debts"):

the principal and interest having fallen or falling due on or after April 1, 2003 which are payable under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes.

(2) The estimate, as of March 31, 2003, of the total amount of the Debts is twenty-one billion one hundred sixteen million one hundred fifty-nine thousand two hundred and ninety-six yen (#21,116,159,296).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of His Majesty's Government of Nepal, after the final verification to be made by His Majesty's Government of Nepal and the Bank.

(4) 銀行の各事業年度における免除の日程は、(1)にいう各々の元本又は利子の弁済期限の到来のたびにネパール王国政府は当該元本又は利子の支払を免除されるという原則に基づき、同政府と銀行との間で決定される。その日程は、日本国政府及びネパール王国政府の権限のある当局間で確認される。

(5) (3)及び(4)にいう日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、(3)及び(4)にいうネパール王国政府の権限のある当局は、外務省及び大蔵省である。

3 債務は、ネパール王国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。

4 ネパール王国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、ネパール王国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をネパール王国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千四年十月十二日にカトマンズで

(4) The schedule of the cancellation for each Bank's fiscal year will be determined between His Majesty's Government of Nepal and the Bank on the basis of the principle that His Majesty's Government of Nepal will be exempted from the payment of each principal or interest referred to in sub-paragraph (1) above as they fall due. The schedule shall be confirmed by the competent authorities of the Government of Japan and of His Majesty's Government of Nepal.

(5) The competent authorities of the Government of Japan referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authorities of His Majesty's Government of Nepal referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance.

3. The debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to His Majesty's Government of Nepal.

4. His Majesty's Government of Nepal shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Kingdom of Nepal, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of His Majesty's Government of Nepal the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

在ネパール王国
日本国臨時代理大使
神宮 浩

ネパール王国
大蔵次官 バヌ・プラサド・アチャリヤ殿

(Signed) Hiroshi Jingu
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to the Kingdom of Nepal

Mr. Bhanu Prasad Acharya
Secretary
Ministry of Finance
of the Kingdom of Nepal

付
表

付表

- | | |
|---|---------------|
| 1 | 千九百七十六年三月十六日 |
| 2 | 千九百七十八年十一月二十日 |
| 3 | 千九百八十二年二月十七日 |
| 4 | 千九百八十三年四月二十七日 |
| 5 | 千九百八十七年七月十四日 |

List

- | | |
|----|-------------------|
| 1. | March 16, 1976 |
| 2. | November 20, 1978 |
| 3. | February 17, 1982 |
| 4. | April 27, 1983 |
| 5. | July 14, 1987 |

ネパール 側書簡

(ネパール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をネパール王国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千四年十月十二日にカトマンズで

ネパール王国

大蔵次官 バヌ・プラサド・アチャリヤ

在ネパール王国

日本国臨時代理大使 神宮浩殿

(Nepalese Note)

Kathmandu, October 12, 2004

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of His Majesty's Government of Nepal the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed)

Bhanu Prasad Acharya
Secretary
Ministry of Finance
of the Kingdom of Nepal

Mr. Hiroshi Jingu
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to the Kingdom of Nepal

（参考）

この取極は、ネパール政府の国際協力銀行に対する円借款債務の一部のものを免除することについて、両政府の了解を確認したものである。